

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer  
best indeed water, the but gold burning fire
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums-  
since shines forth by night of a great man especially of wealth-
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber Wettkämpfe zu besingen  
if but prizes to speak
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,  
verlangst, lieb Herz,  
you long, dear heart,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr der Sonne betrachte  
no longer of sun consider
- [6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἀστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
anderes wärmeres in in leuchtendes Gestern allein durch des Äthers,  
other warmer day shining star of lonely through the aether,
- [7] μηδ' Ὄλυμπιας ἀγῶνα φέρτερον αύδάσομεν·  
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen:  
nor of Olympia contest better we will proclaim:
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὑμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um  
whence the much spoken hymn is cast around
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen  
of the wise with plans, to resound
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους  
des Kronos Sohn zu reiche ankommend  
of Cronus son to rich having arrived
- [11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἐστίαν,  
selige des Hieron Herd,  
blessed of Hieron hearth,

# Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲ ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ  
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich  
lawful who manages scepter in in much flocked
- [13] Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπὸ πασᾶν,  
Sizilien, pflückend zwar Gipfel peaks der Tugenden von from aller,  
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from of all,
- [14] ἀγλαῖζεται δὲ καὶ  
glänzt aber auch  
is made splendid but also
- [15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,  
der Musik im Morgen,  
of music in dawn,
- [16] οἴα παίζομεν φίλαν  
wie spielen liebe  
such as we play dear
- [17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier Pflock  
men around often table. but Dorian from lyre es of peg
- [18] λάμβαν', εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos  
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos Gunst favor
- [19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
Sinn unter süß esten Gedanken,  
mind under sweetest thoughts,
- [20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei Alpheios stürmte, Leib  
when beside Alpheios was yoked, body
- [21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
un gestachelt in Läufen dar bietetend,  
ungoaded in races providing,
- [22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,  
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,  
by might but he joined master,
- [23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying King. shines but to him fame
- [24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ·  
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie-  
in manly of Lydian of Pelops colony-

# Epode 1

- [23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying King. shines but to him fame
- [24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ·  
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie-  
in manly of Lydian of Pelops colony-

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος

dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger  
of whom very strong fell in love earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεί νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ

Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Kloxo  
Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμον κεκαδμένον.

Elfenbein glänzenden Schulter geshmückt.  
with ivory bright shoulder having made bright.

[28] ἡ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν

wahrlich wunderbare wonders viele, und wohl etwas auch der Sterblichen  
indeed wonders many, and perhaps something also of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον

Gerede über den wahren Spruch  
report beyond the true account

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι

kunst reich gestaltet Lügen mit lies mannig fältigen täuschend Mythen  
wrought with lies varied deceiving tales

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,

Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,  
Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,

[32] ἐπιφέροισα τιμὴν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν

auf tragend Ehre und unglaub würdig ersann glaub würdig  
bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.

zu sein das oft.  
to be the often.

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι

Tage aber übrig bleibend  
days but remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

Zeugen witesses weiseste.  
witnesse. wisest.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικός ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.

ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes· geringer denn Schuld.  
it is but for a man to say fitting about of gods fair· less for blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,

Sohn des Tantalos, dich aber entgegen der Früheren, werde aussprechen,  
son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον  
als rief der Vater den wohl geordnet esten  
when called father the most orderly

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu Gastmahl lieben und Sipylos,  
into feast dear and Sipylus,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,  
wechsel seitige den Göttern Mahlzeiten dar bietend,  
reciprocal to the gods feasts providing,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals Glanz Dreizack rauben  
then bright trident to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enen und auf den Pferden  
having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,  
highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort im zweiten Zeit  
there second time

[45] ἤλθε καὶ Γανυμήδης  
kam auch Ganymed  
came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.  
dem Zeus das selbe zu Dienst.  
to Zeus the same upon duty.

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἐπελεῖς, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht bar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,  
as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,  
said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze  
of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
mit Messer schnitten hinab Glieder,  
with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke  
on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.

deiner  
of you      ver teilten  
they divided      und  
and      aßen.  
they ate.

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν'  
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen.  
to me but impossible belly mad of blessed some to say. εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.  
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δή τιν'  
wenn aber ja irgend einen Mann sterblich des Olympos Wächter  
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἔτιμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
ehrten, war Tantalos dieser- aber denn ver dauen  
honored, was Tantalus this man but for to digest

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν  
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Sättigkeit aber ergrieff  
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἄν οἱ πατὴρ ὑπερ  
Verderben über stolz, die ihm der Vater über  
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
hängte harten ihm Stein,  
hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.  
den immer begehrnd des Kopfes zu werfen Freuden merriments irrt.  
the always desiring of head to throw to throw merriments wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mühsam,  
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen  
after of three fourth toil, of immortals weil gestohlen habend  
Gleich rangigen Mit Trinkern because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις  
Gleich rangigen Mit Trinkern  
to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
Nektar Ambrosia und  
nectar ambrosia and

[65] δῶκεν, οἴσιν ἀφθιτον

gab, denen un vergehend  
gave, to whom unfading

[66] θέν

νιν. εἰ

δὲ

θεὸν

ἀνήρ

τις

ἔλπεται τι

λαθέμεν

ἔρδων,

ἀμαρτάνει.

gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend, irrt.  
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] τούνεκα προῆκαν

νιὸν. εἰ

δὲ

θεὸν

ἀθάνατοι

οἱ

πάλιν

des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder  
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.

nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.  
after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυῖν

zu schön blühende aber als Wuchs  
toward well flowering but when growth

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,

Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,  
hairs him black beard were covering,

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

bereit bedachte Ehe  
ready considered marriage

### Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν

Pisanische von berühmt Hippodameia  
Pisaean from renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν

zu erlangen. nahe gekommen seiend  
to get. near having come

πολιᾶς ἀλὸς οἰος ἐν ὅρφῳ

des grauen Meeres allein in Finsternis  
grey of sea alone in darkness

[74] ἄπειν βαρύκτυπον

rief schwer dröhnend  
he called loud thundering

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ

gut Dreizack- der aber ihm  
Eutriaenan- the but to him

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.

bei am Fuße nahe erschien.  
beside foot near appeared.

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν

ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst  
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,  
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten führe der Wagen  
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
nach Elis, mit Kraft aber nähere.  
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις  
da drei und und zehn Männer men getötet habend having destroyed  
since three and also ten men killed having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
Freier suitors verschiebt puts off Ehe marriage

## Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der Tochter. der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.  
of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlos  
to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,  
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aller of all schönen ohne Anteil; aber mir zwar indeed dieser Wettkampf  
of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.  
will be set· you but action dear may give.

[88] ὡς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so sprach· noch not unerfüllten rührte an  
thus he said· he said· with fruitless he touched

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
mit Worten. den zwar sich freuend Gott  
with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.  
gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossen.  
took but of Oinomaos force maiden and bed mate.

[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.  
begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις  
nun aber in Blut opfern  
now but in blood sheddings

[94] ἀγλαῖσι μέμικται,  
glänzenden ist gemischt,  
among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,  
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar.  
tomb attendant having most guest receiving beside altar.  
Ruhm fame

[97] τηλόθεν δέδορκε τāν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern leuchtet der of Olympiaden in Bahnen  
from afar has seen of the Olympiads in races

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten  
of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἀκμάί τ' ισχύος θρασύπονοι  
Blüten und der Stärke kühn müh same-  
peaks and of strength bold toiling-

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der siegend aber fortan um Lebens life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδίαν  
hat honig süße Ruhe  
has honey sweet calm

## Antistrophe 4

[102] ἀεθλῶν γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute  
of contests indeed for sake. the but always share good

[103] ὑπατὸν ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekränzen  
highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] κεῖνον ἵππιώ νόμῳ  
jenen pferd ischen Brauch  
him equestrian by law

[105] Αἰοληῖδι μολπῇ  
äolischem Lied  
Aeolian to song

- [106] **χρή· πέποιθα δὲ ξένον**  
es ist nötig· ich vertraue aber Gast freund  
must· I trust but guest
- [107] **μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἕδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,**  
nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht power  
not anyone, both of fair and skilled one together also maß geblicheren,  
more authoritative,
- [108] **τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν** **ὕμνων πτυχαῖς.**  
derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu Hymnen folds.  
of indeed now famous to adorn of hymns
- [109] **Θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μῆδεται**  
Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich devises  
god steward being for yours devises
- [110] **ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,**  
habend dies Kummer, Hieron,  
having this care, Hieron,
- [111] **μερίμνασιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,**  
mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,  
with cares· if but not quickly might leave,
- [112] **ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι**  
noch süßere wohl hoffe ich  
still sweeter would I expect

## Epode 4

- [113] **σὺν ἄρματι θιῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εύρων** **όδὸν λόγων**  
mit Wagen schnellen rühmen zu, Helper gefunden habend Weg  
with chariot swift to celebrate, helper having found way of words
- [114] **παρ' εὐδείλον εἴλθων** **Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὅν**  
bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun  
beside bright having come Cronian. to me indeed then
- [115] **Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει·**  
Muse stärksten Pfeil mit Kraft nährt·  
Muse strongest dart with might nourishes·
- [116] **ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἐσχατον κορυφοῦται**  
auf anderen aber andere große das aber Letzte gipfelt  
upon others but others great. the but last is crowned
- [117] **βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.**  
bei Königen. nicht mehr spähe weiter.  
for kings. no longer look about further.
- [118] **εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,**  
wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten,  
may it be you and this aloft time to tread,
- [119] **ἔμε τε τοσσάδε νικαφόροις**  
mich und so viel siegreichen  
me and so many with victorious

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντῇ.  
 umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.  
 to associate, manifest by wisdom through Greeks being everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὑμνοι,  
 Herr Lyra tönende Hymnen,  
 lord lyre sounding hymns,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
 welchen Gott, welchen Helden, welchen Mann werden besingen;  
 which god, which hero, which man celebrate;

[3] ἡτοὶ Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης  
 freilich Pisa zwar indeed des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles  
 indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles

[4] ἀκρόθινα πολέμου·  
 Erst lings gaben des Krieges·  
 topmost of war·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου  
 Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden  
 Theron but of four horse for sake of victory bringing

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
 laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze  
 to be proclaimed, by repute just of guests, support  
 of Akragas, of Akragas,

[7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὄρθόπολιν·  
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·  
 of noble and of fathers choicest right governed·

#### Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
 ermüdet habend die vieles im Sinn  
 having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσταν  
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren  
 holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὄφθαλμός, αἰώνι δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
 Auge, Lebens zeit aber lag auf schicksal haft, Reichtum und Anmut bringend  
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and favor leading

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
echten auf Tugenden.  
genuine upon virtues.

[12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων  
aber o Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend  
but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ίανθεὶς ἀοιδαῖς  
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend  
of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed  
durch Lieder by songs

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe  
gracious land still ancestral to them bring  
bring

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
dem verbliebenen Geschlecht. der of aber Getanen  
for remaining race. but the things done

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in Recht und und wider Recht, un getan noch je  
in justice and also beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν έργων τέλος·  
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende:  
time the of all father could set of works end:

[18] λάθα δὲ πότμω σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.  
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl indeed.  
forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt  
of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,  
nachtragend bezähmt worden,  
resentful again having been tamed,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet  
whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden  
far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
des Kadmos den Töchtern, erlitten die who Große, Kummer aber kommt schwer  
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief falls upon heavy

[24] **κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.**

der Stärkeren gegen der Guten.  
of stronger ones toward of good.

[25] **ζώει μὲν ἐν Ὄλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμω**

lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall  
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] **κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,**

des Blitzes lang haraig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] **καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·**

und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend-  
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing-

## Antistrophe 2

[28] **λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσᾳ**

sagend dem aber in auch dem Meer  
to one saying but in and sea

[29] **μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον**

mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich  
among maidens of Nereus sea life unfading

[30] **Ίνοι τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοι βροτῶν γε κέκριται**

der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit.  
to Ino to have been assigned the whole around indeed of mortals  
der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit.  
to Ino to have been assigned the whole around indeed of mortals

[31] **πεῖρας οὐ τι θανάτου,**

Erfahrung nicht etwas des Todes,  
limits not any of death,

[32] **οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,**

auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,  
nor quiet day when, child of the sun,

[33] **ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ροᾶτ δ' ἄλλοτ'**

un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal andere  
unwearied mit good we shall end· streams but at another time others

[34] **εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.**

der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.  
of cheerfulness and with of toils into men went.

## Epode 2

[35] **οὕτω δὲ Μοῖρ', ἥ τε πατρώιον**

so aber Moira, die und väterlich es  
thus but Fate, which and ancestral

[36] **τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτω σὺν ὅλβῳ**

von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück  
of these holds the kindly fate, festal with wealth

[37] ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλω χρόνῳ.  
 auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderem Zeit:  
 upon something and harm leads back turning to another time.

[38] ἔξ οὖπερ ἔκτεινε Λάον μόριμος υἱὸς  
 von woher gerade tötete Laios schicksal haft er Sohn  
 of which indeed slew Laius fated son

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθέντεν  
 begegnend, in aber Pytho orakel kund getan  
 meeting, in but at Pytho having been oracled

[40] παλαιόφατον τέλεσσεν.  
 uralt gesagt erfüllte.  
 anciently spoken fulfilled.

## Trias

### Strophe 3

[41] ιδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἔριννυς  
 gesehen habend aber scharf Erinys  
 having seen but sharp Erinys

[42] ἐπεφνέ οἱ σὺν ἄλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.  
 erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch-warlike.  
 slew to him with mutual slaughter race

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
 blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes,  
 was left but Thersandros to fall young in Polyneices, contests

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
 in Kämpfen und des Krieges  
 in battles and of war

[45] τιμώμενος, Αδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·  
 geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helper den Häusern.  
 being honored, of Adrastids bloom helper to houses.

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
 woher des Samens habend Wurzel, ziemt den den des Ainesidamos  
 whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
 der Lobgesänge und der Melodien der Leibern und erlangen.  
 of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

### Antistrophe 3

[48] Όλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς  
 in Olympia zwar denn selbst  
 at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
 Ehren preis empfing, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder  
 prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe  
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
brachten. das aber erreichen  
led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.  
versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen löst auf.  
attempting of contests to think ill loosens.

[53] ὁ μὰν πλούτος ἀρεταῖς δεδαιδαλένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der  
the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,  
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,  
season, deep bearing care rustic,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον  
Stern sehr deutlich, wahr haftigst es  
star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,  
dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,  
to a man light if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe  
that of the dead indeed here at once helpless minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷ Διὸς ἀρχῇ  
Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft  
penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ  
schuld hafte über der Erde richtet jemand feindlich er  
sinful deeds down along of earth judges someone with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·  
Ausspruch Reden Not-  
account to tell necessity.

## Trias

### Strophe 4

[61] ἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
gleichen aber Nächten stets,  
with equal but nights always,

[62] ἵσαις δ' ἀμέραις ἀλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
gleichen aber Tagen Sonnen teil haber, entfernter  
with equal but days sun having, more remote

[63] ἔσλοι δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῇ

Gute good empfangen receive Leben, life, nicht not Erde earth auf röhrend stirring in in der Hand of hand Spitze edge

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ

auch nicht nor meer ig es sea Wasser water

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις

leere empty neben beside Lebens weise· aber but bei beside zwar indeed ehr würdigen honored

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται

der Götter, of gods, welche who freuten sich were rejoicing guten Eiden, in oath keeping, tränken los tearless weiden sich they inhabit

[67] αἰώνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον

Lebens zeit· lifetime· die those aber but un anseh lichen unapproachable tragend dem burdening Mühe toil

## Antistrophe 4

[68] ὄσοι δ' ἔτολμασαν ἐστρὶς

so viele whoever aber but wagten dared dreifach thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν

beider seits on each side verweilt habend having remained von from ganz und gar wholly Ungerechten of unjust halten to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων

Seele, soul, lenkten set out des Zeus of Zeus Weg road bei beside des Kronos of Kronos Burg-tower· dort there der Seligen of blessed

[71] νᾶσον ὀκεανίδες

Insel island Ozeaniden oceanic

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,

Lüfte breezes um wehen, blow around, Blüte blossom aber but des Goldes of gold flammt, blazes,

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,

die the zwar indeed von Land from land von from glänzenden of splendid Bäumen, trees, Wasser water aber but ander es other nährt, nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους

mit Schmuck for necklaces der of which Hände hands zusammen flechtend to one weaving und and Kränze crowns

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,

Ratschlägen in in counsels rechten straight des Rhadamanthys, of Rhadamanthys,

[76] ὁν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,  
whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.  
Gemahl der aller höchsten haltend Thron.  
husband the of all Rhea highest having throne.

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
Peleus und auch Kadmos in den werden genannt:  
Peleus and and Cadmus in among them are reckoned:

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ  
Achilleus und brachte, da des Zeus Herz  
Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·  
mit Bitten überzeugte, Mutter:  
with prayers persuaded, mother:

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der Hektor stürzte, von Troja  
who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,  
unbezwingerbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,  
unconquerable unwavering pillar, Cycnus and with death gave,

[83] Ἄοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἄγκωνος ὥκεα βέλη  
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle  
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἐνδον ἐντὶ φαρέτρας  
innen sind des Köchers  
within are of quiver

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων  
redend den Verständigen zu aber das Ganze der Ausleger  
speaking to the intelligent into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch  
lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἄκραντα γαρύετων  
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer  
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

## Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.  
des Zeus zu Vogel göttlich.  
of Zeus toward bird divine.
- [89] ἔπεχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
richte hold upon nun now auf Ziel at the mark Bogen, Bogin, auf come on Herz, heart, wen which schießen we strike
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁϊστοὺς ιέντες; ἐπί τοι  
aus out of weichen soft wieder again des Sinnes of mind ruhmvolle glorious Pfeile arrows sendend; auf sending; upon ja for you
- [91] Άκραγαντι τανύσαις  
Akragas gestreckt habend  
at Akragas you might stretch
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω  
ich werde reden eidlichen sworn Spruch word wahrem with true Sinn mind
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἐκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
zu gebären nicht irgend einen some hundert hundred doch at least Jahren of years Stadt city den Freunden for friends Mann man mehr rather
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand benefactor with minds more ungrudging and hand
- ## Epode 5
- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος  
des Theron. aber Lob befiel came upon Überdruss satiety
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht in Recht begegnend, meeting, aber wilder of mad von by der Männer, of men,
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das schwätzen to prattle wollend wishing Verborgenes secret und setzen to set der Guten of noble schönen for fair
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
Werken· da Sand Zahl ist entflohen,  
in works· since sand number has escaped,
- [99] καὶ κεῖνος ὄσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie Freuden delights den Anderen for others setzte set
- [100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl sagen könnte;  
who at all to tell might be able;

# Gedicht 3

## ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

#### Strophe 1

[1] <b>Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένα</b>	den Tyndariden und gast freundlichen guest friendly gefallen to please schön gelockten to fair tressed und and Helena to Helen
[2] <b>κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,</b>	ruhmreichen famous Akragas ehrend honoring ich rühme, I declare,
[3] <b>Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ύμνον ὄρθωσαις, ἀκαμαντοπόδων</b>	des Theron Olympiasieger Olympic victor Hymnus hymn auf gerichtet habend, having set upright, un ermüdlich füßig er of untiring footed
[4] <b>ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον</b>	der Pferde of horses Blüte. choicest. Muse Muse aber but so irgendwie in some way ist beigestanden has stood by mir to me neu erklingenden new sounding gefunden habend having found Weise way
[5] <b>Δωρίω φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλῳ</b>	dorischem Stimme voice an zu fügen to fit Sandale to sandal

#### Antistrophe 1

[6] <b>ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι</b>	glanz gelockt. bright haired. da since Haaren with locks zwar indeed verbunden worden having been yoked auf upon Kränze wreaths
[7] <b>πράσσοντί με τοῦτο θεόδηματον χρέος,</b>	handelnd to one doing mich me dies this gott gefügte god assigned Pflicht, duty,
[8] <b>φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν</b>	Leier lyre und and variegated voiced und Ruf shout der Flöten of pipes der Worte of words und and Setzung setting
[9] <b>Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο</b>	des Ainesidamos dem Sohn zu mischen to mix angemessen, fittingly, was which things und and Pisa mich laut machen to proclaim der of the von from
[10] <b>θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,</b>	gott zugeteilte god allotted gehen go zu upon Menschen men Lieder, songs,

#### Epode 1

[11] <b>ὦ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,</b>	dem irgendinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere, to whom to some, accomplishing commands former,
--	---

[12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
untrüglich Hellanodiken klar blickend er Aitoler Mann von oben  
exact Hellanodikas of glepharon Aetolian man from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um Haaren würfe blau grün farbigen Schmuck der Olive- die that einst  
around locks may cast grey hued adornment of olive- that once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
des Istrou von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,  
of Istrou from of shady of springs brought Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν Ούλυμπία κάλλιστον ἀέθλων  
Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe  
memorial of the at Olympia fairest of contests

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Άπολλωνος θεράποντα λόγῳ.  
Volk der Hyperboree überredet habend des Apollon Diener mit Wort.  
people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ  
treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem  
trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam Kranz und der Tugenden.  
in grove shadowy and planting common crown and of virtues.

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος  
schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden, zwei monat ig ganzen gold wagen  
already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, bimonthly whole of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,  
des Abends Auge entgegen entflammte Mond,  
of evening eye lit up Moon,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich  
and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·  
setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios.  
set holy upon cliffs of Alpheus.

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.  
but not fair trees were blooming place in dells of Cronion of Pelops.

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάπος ὄξείαις ὑπακούμεν αύγαις ἀελίου.  
dieser deuchte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.  
of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben indeed then into Erde earth ging went Sinn spirit trieb was urging

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ  
nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγυνάμπτων μυχῶν,  
empfing gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,  
received having come of Arcadia from of ridges and of much bending recesses,

[28] εὗτέ νιν ἄγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατράθεν  
als ihn Botschaften des Eurystheus bereite urged Not necessity vom Vater her  
when him with messages of Eurystheus urged urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξουθ', ἀν ποτε Ταϋγέτα  
gold gehörnt Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta  
gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ' Ὁρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.  
gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete inscribed heilige. sacred.  
having set opposite of Orthosia inscribed

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα  
die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas  
the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.  
kalten. dort Bäume staunte stehend.  
of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἵμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer ihm süß Sehnsucht er ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes  
of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καί νυν ἐς ταύταν ἐορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht  
of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὸν βαθυζώνιο διδύμοις παισὶ λήδας.  
mit tief gegürkt er Zwillingen Söhnen der Leda.  
with deep girdled twin children of Leda.

### Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ίὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
denen denn wurde anvertraut nach Olymp wondrous Wettkampf zu verwalten  
to those for was entrusted to Olympus ward going contest to dispense

[37]	<b>ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ φίμφαρμάτου</b>	der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen of men and of excellence about and swift wagen igen
[38]	<b>διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὅν πα θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις</b>	des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai of chariot driving. me but then somehow spirit urges to say to to Emmenidai
[39]	<b>Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν</b>	dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden der Tyndariden, weil den aller meisten der Sterblichen to Theron and to come glory, well horsed giving of Týndarids, that to very many of mortals
[40]	<b>ξεινίας αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,</b>	Gast freundschaften sie be suchen Tischen, in guest friendships them go to at tables,

## Epode 3

[41]	<b>εὔσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.</b>	frommer er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten. pious in mind guarding of the blessed rites.
[42]	<b>εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,</b>	wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz gueter aber Gold am ehrwürdigsten, if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,
[43]	<b>νῦν δὲ πρὸς ἐσχατὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων ἀπτεται</b>	nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommen fasst an now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches
[44]	<b>οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον</b>	von Haus aus des Herakles Stiftungen. das Fernere aber ist den Weisen un betretbar from home of Heracles drops. the farther but to the wise forbidden
[45]	<b>κάσόφοις. οὐ νιν διάξω. κεινὸς εἶην.</b>	und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen. jener möchte sein. and unwise. not him I will pursue. that one I would be.

## Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	<b>ἔλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι</b>	Lenker höchst er des Donners un ermülich füßigen Zeus· deine denn Stunden driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours
[2]	<b>ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι μ' ἔπεμψαν</b>	unter viel saitig er des Gesanges sich windend mich sandten under variegated lyre of song winding me sent

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
der Gäste aber gut wohl ergehenden  
of guests but well fering

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.  
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.  
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,  
sage wind durchwehte hundred köpfige des Typhon mächtig gen,  
say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Ούλυμπιονίκαν  
Olympia Sieger  
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,  
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,  
receive of the Graces and for the sake of this revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mjos denn kommt  
longest lasting light broad strong of virtues. Psau mios for comes

[11] ὁχέων, ὃς, ἐλαίᾳ στεφανωθὲς πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι  
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen  
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὔφρων  
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt  
hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἴη λοιπαῖς εὔχαῖς·  
möge sein bei übrigen Bitten-  
may he be for remaining prayers-

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ἵππων,  
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,  
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden  
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.  
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.  
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω  
nicht mit Lüge werde benetzen  
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·  
Rede- Prüfung ja der Sterblichen Beweis-  
word- trial indeed of mortals proof-

## Epode 1

[19] ἄπερ κλυμένοιο παῖδα  
dies elben des Klymenos Sohn  
the very things which of Klymenos son

[20] λαμνιάδων γυναικῶν ἐλυσεν ἐξ ἀτιμίας.  
lemnischer Frauen löste aus Unehre.  
of Lemnian women freed out of dishonor.

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον  
bronzenen aber in Geräten sieg end Lauf  
with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψηπλείᾳ μετὰ στέφανον ίών·  
sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend-  
he said to Hypsipyle after crown going-

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτῃ·  
dies er ich am schnellsten.  
this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις  
Hände aber und Herz gleich. wachsen aber auch bei Jungen  
hands but and heart equal. are by nature but also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ  
in among Männern graue Haare  
among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἑοικότα χρόνον.  
oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.  
often and beside the of age being like time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν  
hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße  
of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν οὐλυμπία, ὄκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht  
of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·  
un ermüdlich füßigen und Karren nimm an Psau mios auch Gaben-  
of untiring footed and wagons receive Psammos and gifts.

## Antistrophe 1

[4] ὁς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk nährende  
who the your city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἔορταῖς θεῶν μεγίσταις  
Altäre sechs zwilling hafte ehrte mit Fest feiern der Götter größten  
altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen Wett kämpfen,  
under ox sacrifices of contests and five day contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὶν δὲ κῦδος ἀβρόν  
mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann und. den aber Ruhm  
with horses with mules and with single yoke and. to him but glory holden delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὅν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
den Siegen weihte, und den Vater Akron rief aus und die neu erbaute  
with victories he dedicated, and father Acron proclaimed and the newly settled  
Stätte. seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ἵκων δ' οἰνομάου καὶ πέλοπος παρ' εὐηράτων  
ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen  
arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὦ πολιάοχε παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen  
of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,  
the your, river and Oanis, local and lake,

### Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,  
and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,  
fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten  
links and of race courses of rooms quickly high knee'd  
Hain, grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-  
from helplessness leading into light this people of citizens.

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk  
always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμένον· ἡὺ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
mit Gefahr um hüllt· gut aber habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.  
with danger covered well but having wise and by citizens were thought to be.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιον τε ναίων λόφου  
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel  
Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρυ ῥέοντα Ἰδαῖον τε σεμνὸν ἄντρον,  
ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen und ehrwürdigen Höhle,  
honoring and Alpheus broad flowing Idaean and august cave,

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
Bitt flehende von dir komme lydischen rufend in in Flöten,  
suppliants of you I come Lydian calling pipes,

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὔανορίασι τάνδε κλυταῖς  
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten diese hier berühmten  
about to ask city with good manlinesses this famous

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις  
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen with Poseidon ian Pferden  
to adorn, you and, Olympic victor, Poseidon with Poseidon ian horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,  
sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,  
enjoying to bear old age cheerful into end,

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück  
of sons, Psalmios, standing by. healthy but if someone wealth bewässert,  
waters,

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
 genug tuend Besitz güttern und Lob hinzu fügend, nicht sucht Gott zu werden.  
 supplying with possessions and good repute adding, not may seek god to become.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὔτειχεῖ προθύρω θαλάμου  
 golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs  
 golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
 Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus hall  
 columns, as when wondrous worth hall

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
 wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front  
 we shall fix· of beginning but of work front face

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Όλυμπιονίκας,  
 es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar  
 it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympia Sieger,  
 to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
 am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,  
 at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
 Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus  
 co founder and of the famous of Syracuse· which at all might avoid hymn

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;  
 jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger of citizens in ersehn lichen Gesängen;  
 that man, having met of ungrudging of citizens in lovely songs;

#### Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
 wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend  
 let him know for in this sandal divine foot having

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ  
 des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden  
 of Sostratos son. riskless but virtues

[10] οὕτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
 weder bei Männern noch in Schiffen hohlen  
 neither beside men nor in ships hollow

[11] **τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.**  
 ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.  
 honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] **Ἀγησία, τὸν δ’ αἶνος ἐτοῖμος, ὃν ἐνδίκας**  
 Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige  
 Hägesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] **ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ’ ἐς Ἀμφιάρηον**  
 von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaro  
 from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaro

[14] **φθέγξατ’, ἐπεὶ κατὰ γαῖ’ αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.**  
 sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.  
 uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

## Epode 1

[15] **Ἐπτὰ δ’ ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαιονίδας**  
 sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden  
 seven but then of pyres of dead having been performed  
 der Talai os Sohn Talaionid

[16] **εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἐμᾶς,**  
 sprach in in Theben der artig es irgend ein Wort- ich sehe mich  
 he said in Thebes such a certain word· I long der Heere for army Auge eye  
 mein es, of mine,

[17] **ἀμφότερον μάντιν τ’ ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ**  
 beides Seher und guten und mit Speer zu kämpfen.  
 both seer and good and with spear to fight. dies es auch  
 also

[18] **ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίᾳ.**  
 dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.  
 to man of revel master is present Syracusan.

[19] **οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ’ ὕν φιλόνικος ἄγαν,**  
 weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,  
 neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] **καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσαις τοῦτο γέ οἱ σαφέως**  
 und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar  
 and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] **μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ’ ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.**  
 werde bezeugen· honig töngige aber werden überlassen Musen.  
 I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

## Trias

### Strophe 2

[22] **ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,**  
 o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,  
 O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] **ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ’ ἐν καθαρᾷ**  
 wo hin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er  
 where speed, so that on road and in clean

[24] **βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν**  
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer  
we shall go car, I come and toward of men

[25] **καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλαν ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι**  
und Geschlecht- jene denn aus ander er Weg vor an zuführen  
and race· those for from others road to lead

[26] **ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ**  
diese verstehten, Kränze in in Olympia  
this they know, crowns in Olympia

[27] **ἔπει δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὑμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·**  
seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·  
since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] **πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἔλθεῖν ἐν ὥρᾳ·**  
nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in in der Zeit·  
toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come season·

## Antistrophe 2

[29] **ἄ τοι Ποσειδάνῳ μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται**  
die dir mit Poseidon vermischt worden seiend dem Kroniden wird gesagt  
which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] **παῖδα ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.**  
Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.  
child violet haired Evadne to bear.

[31] **κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·**  
verbarg aber Jung fräulichkeit Geburts schmerz im Schoß·  
she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] **κυρίω δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν**  
gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl  
in due but in month sending handmaids ordered

[33] **ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Ειλατίδα βρέφος,**  
dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilati den Säugling,  
to hero to offer to give to Eilatides infant,

[34] **ὅς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·**  
der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·  
who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] **ἐνθα τραφεῖσ'**      **ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ'**      **Ἀφροδίτας.**  
dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.  
there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

## Epode 2

[36] **οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.**  
auch nicht entging Aipytos in jed er Zeit stehlend des Gottes Spross.  
nor escaped Aipytos in every time stealing of god offspring.

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὄξειδα μελέτᾳ,  
aber der zwar nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,  
but the indeed to Pytho, in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὤχετ' ἵων μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
ging fort gehend sich orakelnd begebend diese gar un trag lichen Leiden.  
he went going divining these about unendurable sufferings.

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα  
die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend  
she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
gebiert Gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haare  
she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραύμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
sanft sinn ige und Eileithya stellte bei auch Moiren-  
gentle midwife and Eileithya stood by and Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὡδῖνός τ' ἔρατᾶς Ἱαμος  
kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe  
came but from of entrails from of birth pang und lieblich er lamos  
came but from under and lovely lamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
in das Licht sofort. den zwar juckend seind  
into light at once. him indeed being scratched

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
ließ am Boden· zwei aber hell äugig ihn  
left on the ground· two but bright eyéd him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ  
der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen tadellosem  
of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἵω μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ  
Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθώνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἴρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
fragte Kind, den Evadne gebären möge. des Phoibos denn ihm sagt hat gezeugt zu haben  
asked child, whom Evadna might bear. of Phoebeus for him says to have been born

## Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher  
of father, about mortals but to be seer  
erd bewohnenden for earth dwelling

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.  
preeminent, nor ever to fall lineage.

[52] ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὕτ' ὥν ἀκοῦσαι  
so also erklärte. die aber weder nun hören zu  
thus indeed declared. they but neither now to hear

[53] οὕτ' ίδειν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch sehen zu wünschten am fünften geboren worden. aber in  
nor to see claimed fifth day having been born.

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾳ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
war verborgen denn im Binsen dornigen und in un begrenzten,  
was hidden for with rush with bramble and in boundless,

[55] ίων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
gehend gold gelben und ganz purpurnen Strahlen benetzt worden zart es  
going with yellow and all purple rays having been drenched delicate

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν χρόνω σύμπαντι μάτηρ  
Leib- dies auch verkündete heißen zu ihm der Zeit ganz er Mutter  
body- this also declared to be called for time entire mother

## Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies Name un sterblich. der Erfreung aber als gold bekränzt nahm  
this name deathless. of delightful but when er gold crowned took

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,  
Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon weit kräftigen,  
fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon wide ruling,

[59] δὸν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,  
whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' εἴ κεφαλᾶ,  
bittend volks nährende Ehre irgend für seinen Kopf,  
asking people nourishing honor some for his own head,

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
der Nacht unter freiem Himmel. antwortete aber frisch redend  
by night out of doors. answered but well spoken

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνον,  
heimatisch Stimme, redete auch ihn an- erhebe dich, Kind,  
ancestral voice, changed and him up, child,

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὅπισθεν.  
 hierher all gemein in Land gehen to go Gerüchts rumors hinterher.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·  
 kamen aber des hohen Fels un ersteigbar hard to climb des Kronios·  
 they came but of high rock twin of Kronios·

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον  
 dort ihm schenkte Schatz doppelten twin  
 there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
 der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu  
 prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἀν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
 der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen  
 of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ<sup>1</sup>  
 Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater  
 Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
 Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,  
 festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
 des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.  
 of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

### Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.  
 from whom much famed among the Greeks race of lamidae.  
 from which much famed throughout the Greeks race of lamidae.

[72] ὄλβος ἄμ' ἐσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
 Glück zugleich folgte· ehrend aber Tugenden  
 prosperity together followed· honoring but virtues

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
 in offen baren Weg gehen. entscheidet  
 into manifest road they go. indicates

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
 Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden  
 thing each· blame from others hangs of envying

[75] τοῖς, οῖς πότε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
 denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf  
 for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.  
 Fahrenden ehr würdige tröpfeln lasse Grade ruhm volle Gestalt.  
 to those driving revered may drop Grace glorious form.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
 wenn aber wahrhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer  
 if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἔδωρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
 wohnend schenkten der Götter mit Bitten mit Opfern  
 dwelling they bestowed of gods herald with prayers with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εὔσεβέως, δὲς ἀγῶνας ἔχει μοιράν τ' ἀεθλῶν  
 viel ja vielen fromm, der who Wettkämpfe hat Anteil und der Wettkämpfe  
 many indeed to many Hermes piously, who contests holds share and of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εύάνορα τιμᾷ· κεῖνος, ὦ παῖ σωστράτου,  
 Arkadien und mann tapfer ehrt· jener, o Kind des Sostratos,  
 Arcadia and good in men honors· that one, O child of Sostratos,

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.  
 mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück.  
 with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσας λιγυρᾶς ἀκόνας,  
 Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetzstein es,  
 repute I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ᾧ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
 die Dinge mich willig kriecht heran schön strömenden Hauchen·  
 which me willing approaches with fair flowing breaths.

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εύανθής Μετώπα,  
 Groß mutter mein Stymphalis, schön blühend Metope,  
 grandmother my Stymphalian, well blooming Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ᾧ Θήβαν ἔτικτεν, τάς ἔρατεινὸν ὕδωρ  
 breit flächig pferdig die Theben gebar, deren lieblich es Wasser  
 plain steeded whom Thèbes bore, of which lovely water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων  
 ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend weaving  
 I shall drink, for men spear bearing

[87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,  
 bunten Hymnus. treibe an nun Gefährten,  
 varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
 Aineas, zuerst zwar Jung fräuliche laut singen zu,  
 Aineas, first indeed Hera Parthenian to cry aloud,

[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
erkennen zu und dann, alt es Schmach mit wahren  
to know and then, ancient reproach with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὁρθός,  
Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig,  
words if we flee, Boetia then. you are for messenger straight,

[91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισάν, γλυκὺς κρατήρ αγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.  
der schön haarigen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder-  
of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs.

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὄρτυγίας·  
sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortigia:  
say but to remember of Syracuse and also of Ortigia.

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,  
die Hieron mit reinem Zepter regierend,  
the Hieron with pure scepter managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν  
passend planend, purpur füßige  
fitly planning, crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,  
pflegt Demeter, weiß pferd igen und der Tochter Fest,  
tends Demeter, of white horse and daughter festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und des Zeus Ätna ischen Macht. süß redende aber ihn  
and of Zeus Etnaean power. sweet speaking but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.  
Leiern Gesänge auch erkennen, nicht verwirre Zeit Glück heran kriechend.  
lyres songs and to one knowing. not may disturb time wealth bringing on.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησίᾳ δέξαιτο κῶμον  
mit aber Freudlich keiten lieblichen Hagesias möge empfangen Fest zug  
with but kindness well pleasing Hagesias might receive revel

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von Stymphal ischer hin getragen werdend,  
from home homeward from of Stymphalian walls going toward,

[100] ματέρ' εύμήλοο λείποντ' Αρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
Mutter schaf reich er Arkadiens verlassend. gute aber sind in winter lich er  
mother of rich in flocks leaving of Arcadia. good but being in wintry

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς  
Nacht der schnellen aus Schiffes los gerissen zu sein zwei Anker. Gott  
by night of swift from of ship to have been cast off two anchors. god

[102] **τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αῖσαν παρέχοι φιλέων.**  
 der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren lieb end.  
 of the and of those and famed lot might provide loving.

[103] **δέσποτα ποντομέδων, εύθὺν δὲ πλόον καμάτων**  
 Herr master Meer Lenker, gerade straight aber but Fahrt voyage der Mühen of toils

[104] **έκτὸς ἔοντα δίδοι, χρυσαλακάτοι πόσις**  
 außer halb seiend möge geben, gold Spindel ige Gemahl outside being might grant, of gold distaff husband

[105] **Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὑμνων ἄεξ' εὔτερπες ἄνθος.**  
 der Amphitrite, meiner aber Hymnen mehrere wohl erfreu lich es Blüte.  
 of Amphitrite, of my but hymns increase well pleasing blossom.

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] **φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφυειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν**  
 Schale wie wenn irgend einer reichen von Hand genommen habend bowl as if someone wealthy from hand having taken

[2] **ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω**  
 innen des Weinstocks brodelnd mit Tau within of vine bubbling with dew

[3] **δωρήσεται**  
 wird schenken  
 will give

[4] **νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἰκαδε, πάγχρυσον κορυφὴν κτεάνων,**  
 dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz goldene Spitze  
 to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top  
 of possessions,

[5] **συμποσίου τε χάριν καδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων**  
 des Gelages und zum Gefallen Heirats Band  
 of banquet and favor of care und geehrt habend neu es, in aber der Freunde  
 and favor having honored new, in but of friends

[6] **παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνας.**  
 an wesend er setzte es begehrrens wert gleich gesinnten Lagers-  
 present set him enviable of like minded of bed.

#### Antistrophe 1

[7] **καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις**  
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe,  
 and I nectar poured, of Muses gift, Preis tragenden  
 to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,  
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,  
to men sending sweet fruit of mind,

[9] ιλάσκομαι,  
versöhne,  
I propitiate,

[10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθά·  
in Olympia bei Pytho und Siegern.  
at Olympia at Pytho and to winning:  
the aber selige, den ich sage  
but blessed, whom sayings halten holding Güter.  
Güter.

[11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem  
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.  
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

## Epode 1

[13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by both with Diagoras went down the sea way  
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοι τε νύμφαν, Ῥόδον,  
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,  
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend  
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα  
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse geben  
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,  
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend  
beside Castalia, father and Damagetos fallen habend pleasing  
to Justice,

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe  
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμᾷ.  
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.  
at spur dwelling Argive with spear.

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos  
will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend zu berichten Bericht,  
common announcing to set right account,

[22] Ἡρακλέος  
des Herakles  
of Heracles

[23] εὔρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus rühmen sie sich· das aber Amuntor iden  
broad strong to race. the indeed for from father out of Zeus of Zeus they claim· the but Amyntorids

[24] ματρόθεν Αστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her der Astydamia. um aber der Menschen Aussprüchen Ver fehlungen  
from mother of Astydamia. about but of men in minds errors

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εύρειν,  
zahl los hängen sich· dies aber un bewältig bar es zu finden,  
countless hang· this but unmanageable to find,

## Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.  
what thing now in and at end best best for a man to obtain.

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn der Alkmene Bruder unechten  
and for brother bastard

[28] σκάπτω θένων  
mit Hacke schlagend pressing

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ Θαλάμων Μιδέας  
harten Olivenbaum es tötete in Tiryns Liky mnion gekommen seiend aus Gemächern der Midea  
of hard of olive killed in Tiryns Licymnius having come from of chambers of Midea

[30] ταῦτε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter Ver wirrungen  
of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.  
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.  
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὥ Xρυσοκόμας εὐώδεος ἔξ αδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der Gold haare ige wohl duftende aus Aller inner sten der Tempel Fahrt  
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
sprach von Lerna von Küste gerade in rings meer ige Gau,  
he said of Lerna of shore straight into sea girt district,

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken Stadt,  
where once was raining of gods king great golden flakes city,

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als des Hephaistos Künsten  
when of Hephaestus with arts

[36] χαλκελάτω πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
bronze geschmiedeten Beil Athenaias Gipfel  
with bronze forged with axe des Vaters of father summit down an Spitze  
bronze geschnitten Beil des Vaters of father Athenaias Gipfel summit down an Spitze

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾶ·  
aufspringend schrie über lang er Stimme·  
having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξε νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.  
Sky but shuddered him and Earth mother.

## Trias

### Strophe 3

[39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn  
then and light bringing to mortals Hyperionid

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht  
about to he commanded to guard duty

[41] παισὶν φίλοις,  
den Kindern lieben, dear,

[42] ὡς ἂν θεᾶ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend  
so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] πατρί τε θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ' ἔγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετᾷ  
dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden  
to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·  
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu·  
he cast and joys for men of Forethought Reverence·

### Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat geht und auch Vergessen heiten un bestimmt Wolke,  
upon indeed goes and and of forgetfulness sign ed cloud,

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὁδὸν  
und zieht ab der Dinge geradee Weg  
and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω φρενῶν.

außerhalb der Sinnen.  
outside of minds.

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλοιγὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις Ἱεροῖς  
auch jene denn glüh end er habend Same stiegen nicht· bereiteten aber feuer losen Opfern  
and the for of blazing holding seed went up hinauf der Flamme not· they built but without fire sacred rites

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
Hain in Akropolis· citadel· jenen to those der zwar blonde geführt habend Wolke  
grove in in· to those the indeed golden having led cloud

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν  
vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh Kunst  
much poured gold· she but to them granted skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.  
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.  
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοία κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen·  
works but to living creeping and similar paths bring·

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.  
was but fame deep. to the knowing and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιά!  
sagen aber der Menschen alte  
they say but of men ancient

[55] ρήσιες, οὔπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche,  
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ρόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
sichtbar in Meer zu sein meer igem,  
visible in sea to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.  
briny but in depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Αελίου·  
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·  
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
then him of land without lot they left,

[60] ἀγνὸν θεόν.

heiligen  
pure

Gott.  
god.

[61] μνασθέντι

δὲ Ζεὺς ἄμπαλον

μέλλεν

θέμεν.

ἀλλά νιν οὐκ

εἴασεν·

ἐπεὶ πολιάς

erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihm nicht ließ- seitdem grauen  
to the one reminded but Zeus second lot was about to to set. but him not allowed- since of grey

[62] εἶπέ τιν'

αὐτὸς ὥραν

ἔνδον θαλάσσας

αὔξομέναν

πεδόθεν

sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her  
he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μήλοις.

viel weidend many pastured Erde land den Menschen for men und wohl gesinnt well disposed den Herdertieren. for flocks.

## Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν

befahl he ordered aber but sofort at once gold stern bändrigie gold headbanded zwar indeed der Lachesis to Lacheses

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν

Hände hands hin zu strecken, der Götter of gods aber but Eid oath großen great

[66] μὴ παρφάμεν,

nicht wider sagen,  
not to gainsay,

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔξι κεφαλῇ

sondern but des Kronos mit with dem Sohn child nicken, to assent, hellen bright in into Äther aether sie gesandt worden seiend having been sent dem eigenen to her own Hauptes head

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθα. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαὶ

nach her Ehrgeschenk werden zu sein. zu letzt aber der Worte of words Gipfel summits afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι.

βλάστε μὲν ἔξι ἀλὸς ὑγρᾶς

in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὄξειαν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,

Insel, island, hält holds und and sie and scharfer of sharp der the geburts mäßige birth father der Strahlen of rays Vater, father,

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς

Feuer fire atmend er breathing Herr ruler der Pferde- of horses- dort there auf Rhodos einst once ver mischt worden seiend zeugte begot

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους

sieben seven weiseste wisest Gedanken thoughts auf upon früher er former Männer of men angenommen habend having received

[73] παῖδας, ὅν εἰς μὲν Κάμειρον

Söhne, deren einer zwar Kameiros  
sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ· ἀπάτερθε δ' ἔχον,

den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber but hatten,  
eldest and lalysos begot Lindos and apart they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,

durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,  
through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ξέδραι.

der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.  
of cities share, have been called but to them seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ

dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos  
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ισταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτα,

steht der Tirynther Anführer,  
is set of the Tirynthians founder chief,

[79] ὡσπερ θεῷ,

wie einem Gott,  
just as to a god,

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας

der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten  
of flocks and fume laden procession judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ίσθμῳ τετράκις εύτυχέων,

be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,  
was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Αθάναις.

in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in in Athen.  
at Nemea and another upon others, and rocky Athens.

### Antistrophe 5

[83] Ὁ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ

was und in Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia  
which and in bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγώνες τ' ἔννομοι

Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige  
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,

der Boioter,  
of Boeotians,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισίν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα  
Pellana und Ägina und siegreich seiend sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne  
Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not other stone

[87] ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὁ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἄταβυρίου  
Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios  
pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrion

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,  
ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν  
Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst  
man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὑβριος ἔχθραν ὁδὸν  
und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg  
and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἄ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν  
geht gerade, klar gelernt habend was auch der Väter rechte Sinne aus Gütern  
goes straight, clearly having learned the things and of fathers straight minds from good things

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
befehlen. nicht verberge gemein es  
they enjoined. not hide common

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
Samen von Kallianax. der Eratiden ja mit Gunst gab hat  
seed from of Kallianax. of Eratidae indeed with graces has

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾶ μοίρᾳ χρόνου  
Fest gelagen und Stadt- in aber ein er Anteil Spanne der Zeit  
of feast and city. in but one share of time

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔραι.  
ein andermal andere durch rauschen Lüfte.  
at another time other rush through breezes.

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μάτερ ὁ χρυσοστεφάνων ἀεθλῶν, Οὐλυμπία,  
Mutter O gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,  
mother O gold crowned of contests, Olympia,

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες·  
Herrin der Wahrheit· wo Seher Männer  
mistress of truth· where seers men

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,  
in Brand opfern erkennend sich prüfen sich make trial  
with burnt offerings inferring infering make trial  
hell blitzenden, bright thundered,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob irgend etwas hat Anlass der Menschen über  
if any has account of men about

[5] μαιομένων μεγάλαν  
erkundend sich große  
of seeking great

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,  
Tugend mit Sinn zu erlangen,  
excellence with spirit to take,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber Mühen Atem ruhe-  
of the but of toils breathing space-

## Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.  
lässt sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.  
is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.

[9] ἀλλ' ὡς Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o Pisas gut bäumig es am Alpheios Gehölz,  
but O of Pisa well treed by Alpheios grove,

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,  
diesen Fest zug und Kranz tragung empfange. groß ja Ruhm immer,  
this revel and crown bearing receive. great indeed fame always,

[11] ὤτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt glänzend-  
to whomever your prize follows splendid-

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
andere aber auf anderen gingen  
others but upon another they went

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοὶ  
der Guten, viele aber Wege  
of good things, many but roads

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit den Göttern des Gelingens.  
with gods of prosperity.

# Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος	Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal Timosthenes, you but allotted fate
[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,	dem Zeus der Geburt zu gehörig: birth festival who dich zwar in Nemea zuerst gekündet, at Nemea forerunner,
[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πάρ τονού λόφῳ	Alkimedon aber bei des Kronos of Cronus Hügel hill
[18] θῆκεν Ὄλυμπιονίκαν.	setzte Olympia Sieger. set Olympic victor.
[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἴδος ἐλέγχων	war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt was but to behold fair, by deed and not according to form prüfend refuting
[20] ἔξενεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·	sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aegina sprake out being strong in wrestling long oared Vater land-fatherland.
[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου	dort Retterin des Zeus gast freund lichen there savior of Zeus guest friend
[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις	bei sitzend wird aus geübt Themis attendant is practised Themis

## Trias

### Strophe 2

[23] ἔξοχ'	άνθρωπων.	ὅτι	γάρ	πολὺ	καὶ	πολλὰ	ρέπη,
hervor ragend preeminently	über Menschen. of men.	whatever	irgend etwas thing	denn for	viel much	und and	um viel in many ways neigt, may incline,
[24] ὁρθῷ	διακρίνειν	φρενὶ	μὴ	παρὰ	καιρόν,		
recht with straight	unter scheiden to distinguish	mit Sinn with mind	nicht not	gegen beyond	rechten Zeitpunkt, due time,		
[25] δυσπαλές·	τεθμὸς	δέ	τις	ἀθανάτων	καὶ	τάνδ'	άλιερκέα
schwer lenkbar hard.	Satzung ordinance	aber but	irgend eine some	der Unsterblichen of immortals	und and	diese this	meer umschlossen sea fenced
[26] παντοδαποῖσιν	ύπεστασε	ξένοις					χώραν
aller Art to all kinds	stellte fest established	den Fremden to strangers					Land
[27] κίονα	δαιμονίαν						
Säule pillar	göttliche divine						

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος

der aber auf gehend seiend Zeit  
the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι

dies es tuend nicht möge ermatten  
this doing not may grow weary

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ·

dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos-  
for Dorian people being stewarded from Aeacus-

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,

den Sohn der Leto weit herrschend und Poseidon,  
whom son of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἰλίω μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν

Ilium beabsichtigend zu Kranz rieben sich  
for Ilium about to for crown to make, called for themselves  
Mit arbeiter fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένου

der Mauer, war weil ihn vor bestimmt  
of wall, was that him fated

[34] ὄρυμένων πολέμων

sich erhebend der Kriege wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις

Stadt verwüstenden in Kämpfen battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

wild aus hauchen Rauch.  
raging to breathe out smoke.

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,

blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,  
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,

Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,  
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὗθι δ' ἀτυζομένω φυχὰς βάλον·

dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen.  
on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.

einer aber sprang auf mit Rufen.  
one but leapt up with shouts.

[41] έννεπε	<b>δ'</b>	<b>ἀντίον</b>	<b>όρμαίνων</b>	<b>τέρας</b>	<b>εύθυνς</b> ,	<b>Ἀπόλλων·</b>
sprach aus spoke out	aber but	gegen über opposite	sinnend pondering	Wunder portent	sofort, straightway,	Apollon- Apollo-

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεῖαις, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·	"Burg "citadel	um	deinen, around	Held, hero,	der Hand of hand	Werken works	wird gefangen- is taken-
---	-------------------	----	-------------------	----------------	---------------------	-----------------	-----------------------------

[43]	<b>ώς</b>	<b>έμοι</b>	<b>φάσμα</b>	<b>λέγει</b>	<b>Κρονίδα</b>
	so thus	mir to me	Erscheinung phantom	sagt says	den Kroniden Kronid

[44] πεμφθὲν	βαρυγδούπου	Διός·
gesandt worden having been sent	schwer donnernden heavy thundering	des Zeus· of Zeus:

Trias

## Strophe 3

[45] οὐκ	<b>ἄτερ</b>	<b>παίδων</b>	<b>σέθευν,</b>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἄμα</b>	<b>πρώτοις</b>	<b>ράζεται</b>
nicht not	ohne without	der Kinder of children	deiner, of you,	sondern but	zusammen mit together	den Ersten with first	wird geplant plans

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις |  
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen  
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐξ Ἰστρον ἐλαύνων.  
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.  
 Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] Ὀρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ισθμῷ ποντίᾳ	Auf Dreizack	aber	am	Isthmus	meer igen
	Trident raiser	but	upon	Isthmus	sea girt

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,  
Wagen schnellenspannte,  
chariot swift was stretching.

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν  
ab sendend      Aiakos  
                  sending off      Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,  
hier her auf Pferden goldenen,  
hither up with horses golden,

## Antistrophe 3

[52] καὶ	<b>Κορίνθου</b>	<b>δειράδ'</b>	<b>ἐποψόμενος</b>	<b>δαιτικλυτάν.</b>
und and	Korinths of Corinth	Bergrücken ridges	werden anschauen about to look upon	Gelage berühmten. feast famed

[53] <b>τερπνὸν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἀνθρώποις</b>	<b>ἴσου</b>	<b>ἔσσεται</b>	<b>οὐδέν.</b>
erfreulich pleasant	aber but	unter among	Menschen men	gleich equal	wird sein will be	nichts. nothing

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησία τέξ αγενείων κύδος ἀνέδραμον ὑμνω,  
wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
if but I for Melesias from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ βαλέτω με λίθω τραχεῖ φθόνος.  
nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-  
not let throw me with stone rough envy.

[56] καὶ Νεμέα γὰρ ὁμῶς  
und in Nemea denn gleich mäßig  
and at Nemea for likewise

[57] ἔρεω ταύταν χάριν,  
werde sagen diese Gunst,  
I will say this favor,

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach der Männer Schlacht  
the but then of men battle

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι  
aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότι ράτερον. ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.  
dem Wissenden leichter- un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen-  
for the knowing easier- unknowing but the not to learn beforehand.

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι  
jene aber jener wohl würde sagen  
those but that one would might say

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει  
Werke weiter als Anderer, Weg Mann Vor schritt  
deeds further of others, what way man by advance

[64] ἐξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
aus heiligen Watt kämpfen bevor stehend sehnlichst Ruhm zu bringen.  
from sacred contests being about to most desired glory to bear.

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon  
now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών.  
Sieg dreißig ste genommen habend.  
victory thirtieth having taken.

## Trias

## Strophe 4

[67] ὅς	<b>τύχα</b>	μὲν	<b>δαίμονος,</b>	<b>ἀνορέας</b>	δ'	<b>οὐκ</b>	<b>ἀμπλακών</b>
der who	durch Glück by fortune	zwar indeed	des Daimons, of daimon,	der Mannes kraft of manliness	aber but	nicht not	verfehlt habend having missed

[68] ἐν τέτρασιν παιδῶν ἀπεθήκατο γυίοις	in	vier	der Kinder	legte ab	Gliedern
	in	four	of boys	he laid aside	in limbs

[69] <b>νόστον</b>	<b>έχθιστον</b>	<b>καὶ ἀτιμοτέραν</b>	<b>γλῶσσαν</b>	<b>καὶ ἐπίκρυφον</b>	<b>οἵμον,</b>		
Heimkehr return	verhasst most hateful	und and	un ehren hafter more dishonorable	Zunge tongue	und and	ver steckt hidden	Pfad, way,

[70] <b>πατρὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>πατρὸς</b>	<b>ἐνέπνευσεν</b>	<b>μένος</b>
dem Vater to father	aber but	des Vaters of father	ein hauchte breathed into	Kraft might

[71] γήραος ἀντίπαλον.  
des Alters wider streitend.  
of old age counter wrestler.

[72] Αίδα τοι λάθεται  
des Hades ja entgeht  
of Hades indeed escapes notice

[73] <b>ἀρμενα</b>	<b>πράξιας</b>	<b>ἀνήρ.</b>
zu gewiesen es assigned	würdest vollbringen you might do	Mann. man.

## Antistrophe 4

[74] <b>ἀλλ’</b>	<b>έμε</b>	<b>χρή</b>	<b>μναμοσύναν</b>	<b>ἀνεγείροντα</b>	<b>φράσαι</b>
sondern but	me	ist nötig it is needful	Er innerung memory	auf weckend raising	zu sagen to say

[75] <b>χειρῶν</b>	<b>άωτον</b>	<b>Βλεψιάδαις</b>	<b>ἐπίνικον,</b>
der Hände of hands	Blüte choicest	den Blepsiaden for Blepsiadai	Sieges lied, victory song.

[76] ἔκτος οἵ	ηδη	στέφανος	περικείται	φυλλοφόρων	ἀπ'	ἄγωνων.	
sechste sixth	denen for whom	schon already	Kranz crown	liegt umher is set around	blatt tragend leaf bearing	von from	Wett kämpfen. contests.

[77] έστι δὲ καὶ τι	θανόντεσσιν	μέρος
ist there is	aber but auch also etwas something	den Gestorbenen to the having died

[78] **καν**      **νόμον**      **ἐρδομένων**  
 auch wenn      Gesetz      handelnden-  
 and if            law            of doing ones;

[79] κατακρύπτει	δ'	οὐ	κόνις
verbirgt verdeckt versteckt	aber doch doch	nicht nicht nicht	Staub dust dust

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.  
der Verwandten tüchtige Gunst.  
of kinsmen trusty favor.

## Epode 4

[81] Ἔρμα δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων  
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions  
of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν  
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden  
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὄλυμπια, ὅν σφι Ζεὺς γένει  
Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht  
ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς  
verleh. Gute aber auf Guten  
granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.  
Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.  
works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·  
ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen:  
I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set:

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον  
aber unbeschädigt führend Leben  
but unharmed leading life

[88] αὐτούς τ' ἀξέοι καὶ πόλιν.  
sie selbst und möge mehrnen und Stadt.  
them and might increase and city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar des Archilochus Lied  
the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπια, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,  
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,  
sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε **Κρόνιον παρ' ὅχθον** ἀγεμονεῦσαι  
genügte Kronion an Böschung zu führen  
was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] **κωμάζοντι φίλοις** Ἐφαρμόστω σὺν ἑταίροις·  
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten-  
reveling to friends to Epharmostos with companions.

[5] **ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων**  
aber nun weit schießend der Musen von Bögen  
but now far shooting of Muses from of bows

[6] **Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι**  
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich  
Zeus and purple winged august and I praise

[7] **ἀκρωτήριον Ἀλιδος**  
Vorgebirge promontory der Elis of Elis

[8] **τοιοῖσδε βέλεσσιν,**  
solcher art Pfeilen,  
with such as these arrows,

[9] **τὸ δή ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ**  
das eben einst lydisch er Held Pelops  
the indeed once Lydian hero Pelops

[10] **ἔξαρστο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·**  
nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia-  
carried off fairest bride price of Hippodameia-

## Antistrophe 1

[11] **πτερόεντα δ' ἕι γλυκὺν**  
geflügelt aber sendet süßen  
feathered but he sends sweet

[12] **Πυθώναδ' ὄϊστόν· οὕτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι**  
nach Pytho Pfeil- keineswegs boden kriechend der Worte  
to Pytho arrow- not indeed of ground flying of words  
wirst berühren you will touch upon

[13] **ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων**  
eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend  
of a man about wrestling bouts lyre making resound

[14] **κλεινᾶς ἔξ ὄποεντος· αἰνήσαις οὐ καὶ οιόν,**  
ruhmreichen aus Opus- mögest rühmen ihn und Sohn,  
of famous out of Opous- you might praise one and son,

[15] **ἄν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν**  
welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen  
whom Themis daughter and for him savior has assigned

[16] **μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν**  
groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden  
great famed Eunomia, blooms but in virtues

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα

dein es und, Kastalia, neben  
your and, Castalia, beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.

des Alpheios und Strom:  
of Alpheus and stream:

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν

woher der Kränze Auslesen berühmte  
whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig,  
of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν

ich aber ja liebe Stadt  
I but to you dear city

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,

heftigen an entzündend seiend Liedern,  
with fierce inflaming with songs,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου

und des stolzen Pferdes  
and of high spirited of horse

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντά

schneller und des Schiffes unter beflügelten überall  
faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,

Botschaft werde senden diese,  
message I will send this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμᾳ

wenn mit irgend einem klein teiligen Hand  
if with some small share hand

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι καπον·

aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten:  
special of Graces I possess garden:

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες

jene denn gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß Schicksal Männer  
those for bestowed the delights good but and wise according to divinity lot men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία

wurden als entgegen  
they became since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,  
how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλων σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon  
when around Pylos having stood was pressing Poseidon

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἄργυρέω τόξῳ πολεμίζων  
drückte aber ihn silbernem kämpfend seiend  
was pressing but him with silver bow warring

[33] Φοῖβος, οὐδ'  
Phoibos, auch nicht  
Phoebus, nor

Ἄιδας ἀκινήταν  
Hades un bewegliche  
Hades unmoving

ἔχε  
hielt  
was holding

ῥάβδον,  
Stab,  
rod,

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν  
sterbliche Leiber woran führt hinab hohle hollow zu toward Straße street  
mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον  
der Sterbenden; weg mir Rede  
of dying; away from me account

[36] τοῦτον, στόμα, βίψον.  
diesen, Mund, wirf.  
this, mouth, throw.

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja schmähen zu Götter  
since the at least to revile gods

[38] ἔχθρα σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
feindlich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt  
hateful wisdom, and the to boast beyond due time

## Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.  
Wahnsinnen unter klingt.  
with madnesses chimes with.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'- ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun schwätze die solchen- lasse Krieg Kampf und jeden  
not now chatter the such things leave war battle and every

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
getrennt der Unsterblichen· trügst du aber der Protogeneia  
apart from of immortals· you might carry but of Protogeneia

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αῖσα  
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los  
to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε  
Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend  
Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον  
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen  
house they set first, without but of bed same household

[45] κτισάσθαν λίθινον γόνον.  
gründeten steinernen Nachwuchs.  
they built stone offspring.

[46] λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.  
Völker aber wurden benannt.  
peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,  
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,  
raise of words for them way clear sounding,

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὑμνων  
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen  
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
neu erer. sagendem ja  
of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
Erde zwar überfluten zu schwarze  
earth indeed to flood black

[51] υδατος σθένος, ἀλλὰ  
des Wassers Kraft, aber  
of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἔξαιφνας  
des Zeus Künsten rück wärts plötzlich  
of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν  
Schöpfer zu nehmen. jener waren  
bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι  
bronze schildige eure Vorfahren  
bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχᾶθεν ἱαπετιονίδος φύτλας  
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge  
from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,  
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,  
youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

# Trias

## Strophe 3

[57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν  
ehe olympisch er Anführer  
before Olympian leader

[58] θύγατρ' ἀπὸ γῆς Ἐπειῶν ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
Tochter von Erde der Epeer des Opus raubend seiend, leicht  
daughter from earth of Epeians of Opoeis having snatched, at ease

[59] μίχθη      Μαιναλίασιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte  
was joined with Maenalian in ridges, and brought

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις  
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest  
to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
waisen des Geschlechts. hatte aber Same größten  
orphan of race. was holding but seed greatest

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἴδων ἥρως θετὸν υἱόν,  
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,  
wife, was gladdened and having seen hero adopted son,

[63] μάτρως δ' ἐκάλεσσε νιν  
der Mutter aber nannte ihn  
of mother but called him

[64] ισώνυμον ἔμμεν,  
gleich namigen zu sein,  
same named to be,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῇ τε καὶ  
hoch berühmten Mann Gestalt und und  
beyond speech man in form and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὠπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.  
in deeds. city but granted people and to live.

## Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde,  
arrived but to him guests,

[68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισσαῖοι·  
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer.  
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but Pisans.

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων  
Sohn aber des Actor besonders ehrt der Ansiedler  
son but of Actor especially honored of settlers

[70] Αίγινας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις  
der Aigina und Menoitiros: dessen Sohn zusammen mit den Atreiden  
of Aegina and Menoetius· son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὸν Ἀχιλλεῖ  
des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilleus  
of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκάντας Δαναοὺς τρέψας ἀλίασιν  
allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen  
alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·  
Hecken Telephos trieb hinein-  
with sterns Telephus cast-

[74] ὥστ' ἔμφρονι δεῖξαι  
so dass verständigem zu zeigen  
so that to a sensible one to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.  
zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn,  
to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τύόνος οὐλίω νιν ἐν Ἄρει  
seit dem der Thetis †Spross tödlichem ihn in Ares  
from which of Thetis toffspring baneful him in Ares

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
zugeredet wurde nicht jemals  
was being consoled not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
der eigenen abseits von geordnet werden  
of his own apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.  
menschen bezwingend er der Speer.  
subduing mortals of spear.

[80] εἶην εύρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι  
möchte ich sein finde wort kundig vor tragen  
may I be inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.  
geeignet in der Muses Wagen-  
suitable in of Muses chariot.

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις  
Mut aber und weit umfassend Kraft  
daring but and ample power

[83] ἔσποιτο. προξενίδ δ' ἀρετᾶ τ' ἥλθον  
möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam  
might follow. by proxeny but with virtue and I came

[84] <b>τιμάορος</b>	<b>Ισθμίασι</b>	<b>Λαμπρομάχου</b>	<b>μίτραις,</b>	<b>ὅτ'</b>	<b>ἀμφότεροι</b>	<b>κράτησαν</b>
Ehre Hüter honor awarding	bei den Isthmischen at Isthmian	des Lampro machos of <i>Lampropomachus</i>	Binden, fillets,	als when	beide both	siegt prevailed

# Trias

## Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.  
eine Werk über Tag.  
one deed through the day.

[86] **ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμα,**  
 andere aber zwei in Korinths Toren wurden dann Freuden,  
 others but two in of Corinth gates came to be then joys,

[87] ταὶ	δὲ	καὶ	Νεμέας	Ἐφαρμόστω	κατὰ	κόλπον·
die	aber	auch	der Nemea	Epharmostos	hin unter	Schoß-
the	but	also	of Nemea	to Epharmostos	down into	bosom-

[88] Ἀργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Αθάναις,  
in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,  
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἵον	<b>δ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>Μαραθῶνι</b>	<b>συλαθεὶς</b>	<b>ἀγενείων</b>
wie einer how	aber but	in at	Marathon Marathon	beraubt worden having been stripped	bart losen of beards

[90] μένεν blieb	άγῶνα Wettkampf	πρεσβυτέρων der Älteren	άμφ' um for	ἀργυρίδεσσιν Silber preise- silver prizes.
he waited	contest	of elders		

[91] φῶτας δ' ὁξυρεπεῖ	<b>δόλω</b>
Männer aber scharf erfassendem men but keen striking	mit List with guile

[92] ἀπτῶτι	δαμάσσαις
un fehlbarem	würdest bezwingen
unfailing	subduing

[93] διήρχετο	κύκλον	όσσα	βοῦ,
ging hindurch was going through	Kreis circle	wie weit by as much as	ruft, shout,

[94] ὥραιος ἐών καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.  
recht zeitig seiend und schön schonest es und getan habest.  
in his prime being and fair most beautifully and thou did.

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ  
die aber parrhasischem Heer  
the but to Parrhasian army

[96] Θαυμαστὸς	ἐών	φάνη	Ζηνὸς	ἀμφὶ	πανάγυριν	Λυκαίου,
bewunder nswert wondrous	seiend being	erschien appeared	des Zeus of Zeus	um around	Volks versammlung full assembly	des Lykaion, of Lycaean

[97] καὶ ψυχρᾶν ὄπότ' εὐδιανὸν φάρμακον αὔρᾶν  
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte  
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ιολάου  
nach Pellana trug. Mit richter aber ihm des Iolaus  
at Pellana bring. co judge but to him of Iolaus

[99] τύμβος είναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίασιν.  
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.  
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ δὲ φυᾶ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren taught  
the but by nature best best all· many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm  
of men by virtues glory

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.  
sprangen auf zu erlangen.  
rushed to win for oneself.

[103] ἀνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber Gott es ver schwiegen es  
without but god having been kept silent

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn for andere  
not more clumsy thing each. there are other

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,  
der Wege Wege weitere,  
of roads roads further,

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren  
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
Übung. Weisheiten zwar  
practice. wisdoms indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,  
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,  
steep· this but offering prize,

[109] ὅρθιον ὥρυσατ θαρσέων,  
auf recht reiß auf mutig seiend,  
high you shouted being bold,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen Mann göttlich er geworden seiend  
this man by divine having been born

[111] εύχειρα, δεξιόγυιον, ὥρῶντ' ἀλκάν,  
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,  
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
Aias, dein und in Mahl Ilias siegend winning be kränzte Altar.  
Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den Olympia Sieger leset vor mir  
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes  
of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμας γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὄφείλων ἐπιλέλαθ'. Ὡ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ  
meines ist geschrieben· sweet denn for ihm Lied schuldig seiend owing habe vergessen: o Muse, doch du auch  
of my has been written· sweet for him song owing I have forgotten: O Muse, but you and

**Θυγάτηρ**  
Tochter  
daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὥρθῃ χερὶ<sup>1</sup>  
Wahrheit des Zeus, rechten Hand  
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων  
haltet zurück der Lügen  
hold back of lies

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.  
Tadel gast feind lichen.  
rebuke guest offending.

#### Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος  
von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit  
from afar for having come upon the about to be time

[8] ἔμὸν καταίσχυε βαθὺ χρέος.  
meine beschämte tiefe Schuld.  
my disgraced deep debt.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὁξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρᾶτ' ὕν νῦν ψῆφον ἐλισσομέναν  
doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins- sehet nun then Stimm kiesel sich windend  
nevertheless but to release able sharp reproach interest look now pebble being coiled

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,  
wo Woge überflutet fließend,  
where wave floods flowing,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und gemeinen Spruch  
where and common word

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
liebe werden vergolten zu Gunst.  
dear we will pay as to thanks.

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
verwal tet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west licher en,  
governs for Accuracy city of Locrians of Western,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
liegt am Herzen und ihnen Kalliope  
is a care and to them Calliope

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen  
and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὁλυμπιάδι νικῶν  
Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend  
Heracles. boxer but in Olympia winning

[17] Ἰλα φερέτω χάριν  
Ilas soll tragen Dank  
to Ilas let him bring thanks

[18] Ἀγησίδαμος ὡς  
Hagesidamos so  
Hagesidamos as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.  
dem Achilleus Patroklos.  
to Achilles Patroclus.

[20] θήξαις δέ κε φύντ'  
würdest schärfen aber wohl geworden seiend es  
may you sharpen but indeed having grown  
Tugend for virtue hin zu toward

[21] πελώριον ὄρμασαι κλέος ἀνὴρ Θεοῦ σὺν παλάμαις·  
ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen·  
huge to set moving glory a man of god with hands·

# Trias

## Strophe 2

[22] ἀπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,	müh lose aber nahmen Freude wenige einige, without toil but they took joy few some,
[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.	der Werke vor allem dem Leben Licht. of works before all for life light.
[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὅν ἀρχαίω σάματι πάρ	Wett kampf aber heraus ragenden zu besingen Sitten gesetze trieben an contest but choice sing ordinances set in motion des Pelops of Pelops
<b>Πέλοπος</b> des Pelops of Pelops	
[25] τέβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,	†der Altäre sechs zähligen richtete auf. †of altars six numbered he established,
[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον	als Poseidon ischen since Poseidon ian
[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,	erschlug Kteatos untadel igen, he slew Kteatos blameless,

## Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον	erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienst mann he slew but Eurytus, so that Augeas hireling
[29] ἀέκουθ' ἔκων μισθὸν ὑπέρβιον	un willigen willig Lohn über mächtigen unwilling willing wage excessive
[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ'	würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai of Cleonae bezwang auch jene those Herakles auf he might exact, in thickets but having lain in wait under Cleonae he subdued and those Heracles on
<b>ὁδῷ,</b> Weg, the road,	
[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον	dass früher einst Tirynthischen Tirynthian
[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν	zerstörten ihm Heer sacked for him army

[33] μυχοῖς ἥμενον Ἀλιδος  
in Winkeln sitzend der Elis  
in recesses sitting of Elis

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
Molionen übermütig. und ja Gast Täuscher  
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν  
der Epeer König nachher  
of the Epeians king afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἴδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ<sup>1</sup>  
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας  
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ίζοισαν ἐὰν πόλιν.  
setzend eigene Stadt.  
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
Streit aber der Stärkeren  
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.  
abzulegen un möglich.  
to put away impossible.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος,  
und jener Unbesonnenheit letzter  
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἔξεψυγεν.  
fangbar begegnet habend Tod jähren nicht entkam.  
captured to be encountering death sudden not escaped.

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσα ξέλσαις ὅλον τε στρατὸν  
der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer  
the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
linkse und ganze des Zeus tapfer  
western and whole of Zeus valiant

[45] **υἱὸς σταθμάτο** **ζάθεον** **ἄλσος** **πατρὶ** **μεγίστῳ·** **περὶ** **δὲ** **πάξαις** **Ἄλτιν** **μὲν** **ὅγ'** **ἐν**  
Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis zwar indeed der in in  
son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed Altis in in

**καθαρῷ**  
reinen  
pure

[46] **διέκρινε,** **τὸ δὲ κύκλῳ πέδον**  
sonderde, das aber rings um Flur  
he set apart, the but in a circle ground

[47] **ἔθηκε δόρπου λύσιν,**  
setzte des Mahls Lösung,  
he set release of supper,

[48] **τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ**  
geehrt habend Furt  
honoring ford des Alpheios  
of Alpheus

## Antistrophe 3

[49] **μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν.** **καὶ πάγον**  
mit zwölf der Herren der Götter. und Fels  
with twelve lords of gods. and hill

[50] **Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γὰρ**  
des Kronos sprach an· zuvor denn  
of Cronus he addressed· before for

[51] **νώνυμνος, ἄς** **Οἰνόμαος ἄρχε,** **βρέχετο** **πολλᾶ** **νιφάδι.** **ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ**  
namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke.  
nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall.  
Feier rite

[52] **παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν**  
standen bei zwar wohl Moiren nahe  
were present indeed then Fates near

[53] **ὁ τ' ἔξελέγχων μόνος**  
der und auf deckend allein  
who and proving alone

[54] **ἀλάθειαν ἔτήτυμον**  
Wahrheit echte  
truth exact

## Epode 3

[55] **χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,**  
Zeit. das aber klare gehend weiter fort  
time. the but clear going farther  
erkannte, he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν

wie die des Krieges Gabe  
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελῶν

Erstlings gabten topmost

ἔθυε

ausgeteilt habend having divided

καὶ πενταετηρίδ'

und he sacrificed

πενταετηρίδ' ὅπως

Fünf Jahr Feier wie dass

ἄρα

doch

then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Όλυμπιάδι πρώτᾳ

stellte auf Fest mit Olympiade ersten  
he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίασι τε.

Sieg träger Feiern und.  
victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja frischen recent  
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον

erlangte obtained Kranz crown

[62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,

mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος

kampf lichen in Ruhm gesetzt habend  
contest worthy in glory having set

εὔχος, ἔργῳ

Rühmen, durch Tat  
boast, with deed

καθελών;

errungen habend;  
having brought down;

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

des Stadions zwar war besser geradeen Bahn  
of the stadium indeed excelled straight course

[65] ποσσὸν τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios  
with feet running boy the of Licymnios

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μίδεαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·

Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen  
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling

rühmend glorifying

Echemos Echemos

Tegea· Tegea·

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,  
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

Tiryns wohnend Stadt-  
Tiryns dwelling city-

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν  
auf Pferden aber vier  
upon horses but four

## Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·  
von Mantinea Samos des Holirothios·  
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·  
mit Speer Phrastor traf Ziel·  
with javelin Phrastor struck target·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον  
Weite aber Nikeus judged warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller,  
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all,  
and and and alliance Lärm clamor

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
auf stachelte großen· am aber Abend  
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος  
erhellte schön äugigen  
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.  
Mond lieblich es Licht.  
of moon lovely light.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen  
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den Lob gesang um Weise.  
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν  
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst  
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν  
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner  
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und feuer schüttelnd es Geschoß  
and fire wielding missile

[81] ὄρσικτύπου Διός,  
stoß donnernden des Zeus,  
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ἄπαντι κράτει  
in all umfassenden Macht  
in all might

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden Blitz fest gefügt.  
burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει  
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten  
luxuriating but song toward reed will meet  
μελέων,  
der Melodien,  
of melodies,

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλέϊ Δίρκῃ χρόνῳ μὲν φάνεν.  
die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen.  
the beside well famed Dirce with time indeed appeared.

[86] ἀλλ' ὥτε παις ἔξ αλόχου πατρὶ<sup>1</sup>  
aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater  
but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον.  
sehn lich gekommen seiend newest das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt mit Zuneigung  
desired to the coming newest the back already, but to him warms by friendship  
Sinn-mind.

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα  
da Reichtum der er langt habend Hirten  
since wealth the having obtained shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,  
zu gebrachten fremden,  
imported alien,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος.  
sterbendem verhasst est:  
to the dying most hateful.

### Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,  
and whenever fair you do of songs without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αΐδα σταθμὸν  
Hagesidam, in Hades Station  
Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν.  
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreulich es.  
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant.  
und and

λύρα  
Leier  
lyre

[94] γλυκύς τ' αύλὸς ἀναπάσσει χάριν·  
süß und Flöte spendet Anmut-  
sweet and pipe dispenses grace.

[95] τρέφοντι δ' εὔρὺ κλέος  
nährend dem aber weit es Ruhm  
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός.  
Mädchen Pieriden des Zeus.  
maidens Pierian of Zeus.

## Epode 5

[97] ἔγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk  
but joining myself with zeal, famous people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι  
der Lokrer umgab mit Honig  
of Locrians I tended with honey

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
mann tapfere Stadt nieder benetzend Kind lieb enswert es aber des Archestratos  
manly city drenching- son lovely but of Archestratus

[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ  
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft  
I praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101] βωμὸν παρ' Όλύμπιον,  
Altar bei Olymp ischen,  
altar beside Olympian,

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον  
jenen nach Zeit  
that one according to time

[103] ιδέα τε καλὸν  
in Gestalt und schön  
in form and beautiful

[104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ᾧ πότε  
in Reife und gemischt, welche einst  
in season and having been mixed, which things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.  
schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.  
shameless for Ganymede fate has warded off with Cyprian born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα

es ist den Menschen der Winde wenn meist  
there is for men of winds when when most

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,

Nutzung, es ist aber des Himmels  
use, there is but of heavenly

Wasser,  
waters,

[3] ὄμβριών παιδῶν νεφέλας.

der Regnen Kinder Wolken.  
of rains of children clouds.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι

wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe,  
if but with toil someone well may fare, honig töngige  
Hymnen hymns

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

der Späteren Anfang der Worte  
of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.

zeigt sich und treu es Eid großen  
arises and trusty oath for great Tugenden:  
virtues.

## Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἴνος Ὄλυμπιονίκαις

neidlos aber Lob den Olympiasiegern  
ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὔτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα

dies liegt. die zwar uns re  
this is laid up. the indeed our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.

Zunge leiten will·  
tongue to shepherd wishes·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.

from god but man with wise blooms minds likewise.  
from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] ξσθι νῦν, Ἀρχεστράτου

wisse nun, des Archestratos  
know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν

Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen  
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνω χρυσέας ἐλαίας

Schmuck auf Kranz gold ener Olive  
ornament upon crown of golden olive

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,  
süß melodischen werde besingen,  
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεψυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.  
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.  
of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ'. ἔγγυάσομαι  
dort zusammen gezecht· werde bürgen  
there revel together· I will guarantee

[17] ὅμμιν, ὡ̄ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, o Musen, gast feindlichen  
to you pl, O Muses, shunning strangers Heer  
army

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,  
noch nicht unerprobten der Schönen,  
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ  
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs  
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch laut dröhrende Löwen veränderten Charakter.  
nor loud roaring lions changed nature.

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,  
ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,  
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.  
Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.  
Himera broad strong tend, savior Fortune.

[3] τὸν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοᾶι  
welche denn in Meer werden gesteuert schnelle  
some for in sea are steered swift

[4] νᾶες, ἐν χέρσω τε λαιψηροὶ πόλεμοι  
Schiffe, auf Land und rasche Kriege  
ships, on land and nimble wars

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν  
und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer  
and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.  
viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen-  
many up, the but again lies changeful cutting rolling hopes.

# Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων  
Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen  
token but not yet anyone of earthly
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν·  
zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her.  
trustworthy about of actions about to be found from god.
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ.  
der aber künftigen sind verblendet Einsichten.  
of the but of those to come have been blinded wits.
- [10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,  
viel es aber den Menschen entgegen Meinung  
many but to men contrary to opinion fiel,  
fell,
- [11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δὲ ἀνιαραῖς  
umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen  
again indeed of delight; those but with grievous
- [12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.  
begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.  
having met storms good deep of suffering in small exchanged time.

# Epode 1

- [13] οἱε Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,  
Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,  
son of Philanor, indeed and your would,
- [14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνω παρ' ἐστία  
innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd  
house fighting as cock, with kinsman beside hearth
- [15] ἀκλεής τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,  
ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,  
inglorious honor shed foliage down of feet,
- [16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.  
if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.
- [17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος  
nun aber in Olympia be kränzt habend  
now but at Olympia having crowned himself
- [18] καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,  
und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,  
and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,
- [19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
warne der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.  
hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

# Gedicht 13

## ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν  
dreifach Olympia Sieger  
thrice Olympic victor
- [2] ἐπαινέων οἴκον ἀμερούν ἀστοῖς,  
lobend Haus alltäglichen Bürgern, to citizens,  
praising house gentle to citizens,
- [3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
Fremden aber Diener, werde erkennen  
to strangers but attendant, I will get to know
- [4] τὰν ὄλβιαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
die glück liche Korinth, des Isthmischen  
the blessed Corinth, of Isthmian
- [5] πρόθυρον Ποτειδάνος, ἀγλαόκουρον.  
Vor tor des Poseidon, glanz nährende.  
forecourt of Poseidon, splendid of youths.
- [6] ἐν τῷ γὰρ Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηται τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,  
in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,
- [7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichtums,  
Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,
- [8] χρύσεαι παῖδες εύβούλου Θέμιτος·  
goldene Kinder ratsamen der Themis·  
golden children of good counsel of Themis·

#### Antistrophe 1

- [9] ἔθελοντι δ' ἀλέξειν  
dem Willigen aber abzuwehren  
to the willing but to ward off
- [10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.  
Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.  
Hybris, of Koros mother bold of speech.
- [11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir  
I have fair and to speak, boldness and to me
- [12] εὔθεια γλῶσσαν ὄρυύει λέγειν.  
gerade aus Zunge regt an zu sprechen.  
straight tongue stirs up to speak.

- [13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς θῆσις.  
un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.  
unconquerable but to hide the inborn character.
- [14] ύμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten  
to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted
- [15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ιεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,  
with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,
- [16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel es aber in Herzen der Männer warfen  
many but in hearts of men they cast

## Epode 1

- [17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἄπαν δ' εὑρόντος ἔργον.  
Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden Werk.  
Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.
- [18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν  
die des Dionysos woher erschien  
the of Dionysus whence appeared
- [19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ  
mit Ruf fürendem Chariten Dithyrambus:  
with herd driving Graces with dithyramb:
- [20] τίς γὰρ ιππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn pferd ischen in Geräten Maße,  
who for horse ly in gear measures,
- [21] ἡ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder der Götter Tempeln der Vögel König zwie fach  
or of gods in temples of omens king twin
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
setzte auf; in aber Musen süß hauchend,  
set upon; in but Muses sweet breathing,
- [23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren  
in but Ares blooms of young with destructive spears  
der Männer.  
of men.

## Trias

### Strophe 2

- [24] ὕπατ' εὔρὺν ἀνάσσων  
höchster weit herrschend  
O supreme widely ruling
- [25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἐπεσσιν  
von Olympia, neidlos an Worten  
of Olympia, ungrudged with words

- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,  
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,  
may you be time all, Zeus father,
- [27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen Volk unbeschädigt verwaltet  
and this people unharmed managing
- [28] Ξενοφῶντος εὔθυνε δαίμονος οὐρον.  
des Xenophons lenke des Daimons Kurs:  
of Xenophon guide straight of daimon fair wind:
- [29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den führt der Ebenen aus Pisa,  
receive and for him of crowns encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,
- [30] πεντάθλω ἄμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend Lauf- erreichte mit with  
with pentathlon together of the stadium winning race· reached with
- [31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπω τις πρότερον.  
von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.  
of which man mortal not yet anyone earlier.
- ## Antistrophe 2
- [32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
zwei aber ihn be kränzten  
two but him they crowned
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
Geflechte des Selleries in bei den Isthmien  
wreaths of celery in at the Isthmian games
- [34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.  
erschienen seiend· Nemea und nicht widerstreitet.  
having appeared· Nemea and not opposes.
- [35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Αλφεοῦ  
des Vaters aber thessalischen an Alpheios  
of father but of Thessalos upon of Alpheus
- [36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,  
in Strömungen Glanz der Füße ruht,  
in streams glory of feet is laid,
- [37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen  
at Pytho and he has of the stadion honor of the double course and by the sea um einen, des Monats und ihm  
one, of a month and for him
- [38] τωύτοις κραναῖς ἐν' Αθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής  
des selben felsigen in Athen drei Werke fuß schnell  
of the same rocky in Athens three deeds swift footed
- [39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
an einem Tag setzte schönste um Locken,  
in one day he set most beautifully around tresses,

## Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι  
 Hellotia aber sieben mal- in aber meer um brandeten  
 Hellotia but seven times. in and sea gilt  
 Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
 des Poseidon of Poseidon Satzungen ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι  
 dem Ptoiodoros mit Vater länger  
 for Ptoiodoros with father longer

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.  
 dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder.  
 to Terpsias and follow to Eritimos songs.

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
 so viele und in Delphi habt geglanzt  
 how many things and in at Delphi you excelled

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
 und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen  
 and meadows in of the lion, I contend with many

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς  
 um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar  
 about multitude of fair things, as indeed clear

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
 nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel  
 not would would know to speak of the sea of pebbles Zahl.  
 number.

## Trias

### Strophe 3

[47] ἐπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
 folgt aber in jedem  
 follows but in each

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἀριστος.  
 Maß- erkennen zu aber Zeitpunkt best er.  
 measure- to perceive but right moment best.  
 best.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
 ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend  
 I but private in common having been sent

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων  
 Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen  
 counsele and uttering ancient born

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἥρωίαις ἀρεταῖσιν  
 Krieg und in heldischen Tugenden  
 war and in heroic virtues

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,  
 nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten  
 not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty mit Händen als Gott,  
 as as in wiles as a god,

[53] καὶ τὸν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ,  
und die des Vaters entgegen Medea gesetzt habend Ehe ihr selbst,  
and the of father against Medea having set marriage for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.  
dem Schiff Retterin saviour der Argo und den Begleitern.  
for the ship saviour to Argo and to attendants.

## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ  
die aber auch einst in Kraft  
the but and once in strength

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor des Dardaners Mauern schienen  
before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über beide der Kämpfe zu schneiden Ende,  
toward both of battles to cut end,

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἄτρεος  
die zwar dem Geschlecht freund lich mit with des Atreus  
those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν  
Helena bringend, die aber von ganz und gar  
Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
abwehrend· aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar  
keeping off· from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν  
röhmt sich in Stadt ihres eigenen Herrschaft  
he boasted in city of Peirene of his own beginning

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·  
und tiefen Anteil zu sein und Megaron·  
and deep lot to be and hall·

## Epode 3

[63] ὃς τὰς ὄφιώδεος οὐίον ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der schlangen artigen Sohn einst der Gorgo wahrliech viel um Quellen  
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,  
Pegasus an zu spannen begehrend erlitt,  
Pegasus to yoke desiring he suffered,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold stern bändrige Mädchen Zaum  
before indeed to him gold filleted maiden bridle

[66] Παλλὰς ἡνεγκ’· ἔξ ὀνείρου δ’ αὐτίκα  
Pallas brachte: aus Traum aber sofort  
Pallas brought: out of dream but straightway

[67] ἦν υπάρ· φώνασε δ’· "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
war Wach sein- rief aber "schläfst du, aiolischen König;  
was waking vision- she cried but you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ’ ἵππειον δέκευ,  
auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,  
come charm dies like receive,

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον."  
und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."  
and to Damaeos him sacrificing bull shining white to father show."

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγὸς ἐν ὅρφνᾳ  
blau schillernd in Dunkel  
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen  
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ’ ἐπάλτη· ὥρθω ποδί.  
schien: empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.  
it seemed: up but he leapt with straight foot.

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,  
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,  
lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἀσμενος εὗρεν,  
einheimischen Seher froh fand,  
local seer glad he found,

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδῃ πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ’ ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
zeigte und dem Koiranidēs ganze Ende der Sache,  
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter,  
so that und auf Altar der Göttin  
so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάζατο νύκτ’ ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ  
legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung.  
he lay down night from that of oracle. so auch ihm selbst  
so as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν  
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte  
of Zeus hand thundering child gave

## Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα	χρυσόν.
bezähmungs sinnigen taming mind	Gold. gold.
[79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι	
im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu in a dream but whereby fastest to obey	
[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ	
befahl ihm, wenn aber weit starken he urged him, whenever and broad strong	
[81] καρταίποδ' ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,	
stark füßig es auf ziehe dem Erd träger, stout footed may draw up to Earth holder,	
[82] θέμεν ίππιά βωμὸν εὐθὺς Αθάνᾳ.	
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena. to set to Hippia altar straightway to Athena.	
[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.	
vollführt aber der Götter Kraft auch die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung. fulfills but of gods power and beyond oath and beyond hope light creation.	
[84] ἡτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,	
freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophontes, indeed and the mighty pondering took Bellerophon,	
[85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,	
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer, drug gentle stretching around jaw,	

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
Pferd geflügelt es hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte. horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.
[87] σὺν δὲ κείνῳ καί ποτ' Άμαζονίδων
mit aber jenem und einst der Amazonen with but that one and once of Amazons
[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
des Äthers kalten von Buchten einsamen of upper air of cold from of bays desolate
[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
Bogen schützen schießend weiblichen Heer, bow armed striking female army,
[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπειφνεν.
und Chimaira Feuer atmend und Solymus erschlug. and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] διασωπάσομαι οἱ μόρον ἐγώ·  
durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich.  
I will be silent for him fate I.

[92] τὸν δὲ ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.  
him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δὲ εὔθὺν ἀκόντων  
mich aber gerade hin der Wurf speere  
me but straight of javelins

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ  
sendend Schirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es  
sending whirr beside target not it is needful

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρπύνειν χεροῖν.  
die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.  
the many missiles to strengthen with both hands.

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἔκκων  
den Musen denn glanz thronigen willig  
to the Muses for splendid throned willing

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
den Oligai thiden und ging Beistand.  
to the Oligaithidai and I went helper.

[98] Ἰσθμοὶ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werden setzen offen  
at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear  
gathered, wahr true and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δὴ ἀμφοτέρωθεν  
eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten  
oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.  
süß züngig Ruf des Herolds guten.  
sweet tongued cry of a herald of noble.

### Antistrophe 5

[101] τὰ δὲ Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν  
die aber in Olympia deren  
the but at Olympia of them

[102] ἔσικεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι·  
scheint schon vorher gesagt zu sein.  
seems already before to have been said.

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἂν φαίνη σαφές·  
die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.  
the and going to be then would I would say clear.

[104] νῦν δέ έλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μάν  
jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch  
now but I expect indeed, in a god at least truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,  
fulfillment· if but daimon birth spirit should come,

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίω τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δέ ύπ' ὄφρύι Παρνασσία  
Zeus dieses dem Enyalius werden wir übergeben zu vollziehen.  
O Zeus this to Enyalius and werden wir hand over to do.  
die the aber unter der Braue  
parnassischen Parnassian

[107] ἔξι· Ἀργεῖ θ' ὄσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὄσσα τ' Ἀρκάσι βάσσασις  
sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele  
six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things  
und and den Arkadiern to Arcadians  
and and Tälern in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,  
wird bezeugen will bear witness des Lykaion of Lycaean Altar altar Herr, lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,  
Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,  
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταῖ θ' ύπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche  
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλες, ᾧ τ' Εὔβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ  
Städte, welche und Euböa· und ganze durch  
cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἡ ώς ιδέμεν.  
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.  
Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·  
Herr, leichten aus schwingen Füßen-  
lord, light to turn aside feet-

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδὼ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.  
Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] **Καφισίων ὄδάτων**

des Kephisos Wässer  
of Kaphisian waters

[2] **λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,**

erlost habend, die welche wohnt schön fohlen reiche  
having obtained, who you dwell fair steeded

Stätte,  
seat,

[3] **ὦ λιταρᾶς ἀσίδημοι βασίλειαι**

o glanz reicher lied berühmte Königinnen  
of shining song famed queenly

[4] **Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγύνων Μινυαῖν ἐπίσκοποι,**

Chariten des Orchomenos, alt geboren er Minyer Aufseherinnen,  
Graces of Orchomenus, of ancient born of Minyae overseers,

[5] **κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ**

höret, da ich bete. mit denn euch die und erfreulichen und  
hear, since I pray. with for you the and pleasant and

[6] **τὰ γλυκέ' ἀνεται πάντα βροτοῖς,**

die süßen lösen sich alle den Sterblichen,  
the sweet are loosed all for mortals,

[7] **εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.**

wenn weise, wenn schön, wenn irgend ein glanz voll Mann.  
if wise, if fair, if someone splendid man.

[8] **οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ**

auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten ohne  
nor for gods of august of Graces without

[9] **κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι**

herrschend dem Chöre noch Gelage- sondern aller Verwalterinnen  
ruling choruses nor feasts· but of all stewards

[10] **ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ**

der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen to set bei  
of works in heaven, golden bowed to

[11] **Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,**

pythischen Apollon Throne,  
Pythian Apollo thrones,

[12] **αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.**

ewige ehrend dem Vaters olympischen Ehre.  
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

## Trias

### Strophe 2

[13] **ὦ πότνι' Ἄγλαια**

o Herrin Aglaia  
O mistress Aglaia

- [14] φιλησίμολπε τ' Εύφροσύνα, Θεῶν κρατίστου  
 lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
 song loving and Euphrosyne, of gods best
- [15] παιδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
 Kinder, höret hearken nun, now, Thalia auch and
- [16] ἔρασίμολπε, ίδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὔμενεῖ τύχα  
 lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune  
 lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune
- [17] κοῦφα βιβωντα· Λυδῷ γὰρ Άσωπιχον ἐν τρόπῳ  
 leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in in Weise  
 lightly treading· in Lydian for Asopichos in mode
- [18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
 in Übungen singend kam ich,  
 in melodies singing I came,
- [19] οὕνεκ' Όλυμπιόνικος ἢ Μινυεία  
 weil Olympia Sieger die Minyer in Minyeian  
 because Olympic victor the Minyeian
- [20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
 deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus  
 of you for the sake of black walled now house
- [21] Φερσεφόνας, ἔλθ', Άχοι, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἄγγελίαν,  
 der Persephone komm, Achō, to Acho, dem Vater ruhm volle famous  
 of Persephone come, to Achō, to father might bring tragend bring Botschaft,  
 message,
- [22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
 Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue  
 Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new
- [23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας  
 Schoßen bei wohl berühmten Pisas  
 bosoms beside well famed of Pisa
- [24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.  
 be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
 has crowned of glorious of contests with winged hair.